

В Россию он прибыл в 1655 г. в составе благодарственной миссии к царю Алексею Михайловичу по случаю того, что царь пожаловал в «подворье» Иверскому монастырю монастырь св. Николы в Москве. В мае 1663 г. Дионисий назначается на Печатный двор справщиком на «Арсениево место Грека», и записи о выдаче ему жалованья продолжают до 1669 г.³⁵ Деятельность Дионисия в Москве не ограничивалась участием его в исправлении книг. Он был признанным знатоком греческих церковных обрядов, и к нему часто обращались за разъяснениями и справками. Дионисий писал свои ответы по-гречески, и они переводились потом на русский язык.³⁶ За время своего пребывания в Москве Дионисий составил на греческом языке древнюю историю Русского государства, которая сохранилась в 4 списках. Порфирий Успенский в статье об афонских книжниках приводит заглавие одного из списков и несколько выписок из сочинения Дионисия.³⁷ Дионисий был переводчиком при греческих патриархах на соборе 1667 г., осудившем патриарха Никона. И несмотря на то, что он был в числе подписавших осуждение Никона, враги Никона относились к нему, как и к Арсению Греку, с ненавистью.³⁸ В 1669 г. Дионисий вернулся на Афон. При отъезде он завещал принадлежавшие ему книги «к государеву делу на Печатный двор».³⁹ В июне 1672 г. Дионисий был рукоположен митрополитом Угровлахии, в декабре этого же года он умер.

Решение вопроса об участии каждого из переводчиков в работе над переводом значительно облегчилось после того, как среди старопечатных книг библиотеки Московской Синодальной типографии удалось найти непосредственный оригинал, с которого был сделан перевод — первое издание Хроники 1631 г.⁴⁰ Книга принадлежала Арсению Греку, в ней есть запись: «Старца Арсения Грека». На первом чистом листе книги находится следующая запись: «172 (1663) года октября в день 8 сия книга гранограф отдана на Печатный двор, а в ней триста семьдесят три листа и переведенных на славянский язык семьдесят девять тетрадей». В книге много помет. Такого же рода записи об отдаче на Печатный двор в октябре 1663 г. встречаются и на других книгах, принадлежавших Арсению Греку. Очевидно, после вторичной ссылки Арсения в Соловки его книги были разобраны и переданы на Печатный двор, а вместе с ними и 79 тетрадей перевода Хроники. Таким образом, большая часть Хроники, если не вся целиком, была переведена Арсением. В некоторых списках перевода названа дата начала работы Арсения над переводом: 1654/1655 г. (рукопись ГПБ, F.IV.169, л. 1). Среди сохранившихся списков перевода не удалось обнаружить 79 тетрадей, написанных почерком Арсения (почерк

мандрита Дионисия, написанное до собора 1667 г. — Православное обозрение, М., 1888, июль, Приложение, стр. 1—32; 2) Характер отношений России к православному Востоку в XVI и XVII столетиях. 2-е изд. Сергиев Посад, 1914, стр. 208—220, 563—565; С. А. Белокуров. Арсений Суханов, ч. I, стр. 204, 332, 336, 354, 375, 409—411, 433, 437; А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси..., стр. 44, 293—294, 296, 301—302, 340—341. X. Г. Πατρινητης. Διονύσιος Ἱβηρίτης μεταφραστής τῆς «Χρονογραφίας τοῦ Δωροθέου» εἰς τὴν ὀρθοαἰχὴν καὶ μητροπολίτης οὐγγροβλαχίας. — Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τ. 32. Ἐν Ἀθῆναις, 1963, σ. 314—318.

³⁵ ЦГАДА, ф. 1182, № 64, л. 93; № 68, л. 114.

³⁶ Н. Ф. Каптерев. Характер отношений России к православному Востоку..., стр. 563—565.

³⁷ Порфирий Успенский. Афонские книжники. — ЧОЛДП, М., 1883, февраль, стр. 153—154.

³⁸ Н. Ф. Каптерев. О сочинении против раскола иверского архимандрита Дионисия..., стр. 9.

³⁹ ЦГАДА, ф. 1182, № 69, лл. 30—31.

⁴⁰ ЦГАДА, ф. 1251, № 3082. В найденной книге недостает первых трех листов, в том числе и титульного.